



Enquête unifiée annuelle auprès des entreprises

Enquête de l'an 2000 sur les industries de services : traduction et interprétation

Ces renseignements sont recueillis en vertu de la *Loi sur la statistique*, lois révisées du Canada, 1985, chapitre S19.

En vertu de cette loi, il est obligatoire de remplir le présent questionnaire.

Ce document est confidentiel une fois rempli.

If you prefer to receive the questionnaire in English, please call us toll-free at 1 888 881-3666.

Corriger au besoin les renseignements préimprimés en remplissant les cases ci-dessous :

0001	Raison sociale	0004	Adresse		
0002	Nom commercial	0005	Ville	0006	Province ou État
0003	À l'attention de	0053	Pays	0007	Code postal/Zip code
0008	Prénom de la personne-ressource	0028	Nom de famille de la personne-ressource		
0052	Veuillez déclarer pour :	0010	Langue préférée	2 <input type="radio"/> Français 1 <input type="radio"/> Anglais	

A - Introduction

Objet de l'enquête

Cette enquête sert à recueillir les données financières et d'exploitation nécessaires à la production de statistiques sur votre industrie. Pour plus d'information au sujet de l'objet de l'enquête, veuillez consulter la lettre ci-jointe.

Confidentialité

La loi interdit à Statistique Canada de publier des statistiques recueillies au cours de la présente enquête qui permettraient d'identifier une entreprise. **Les données déclarées dans le présent questionnaire resteront strictement confidentielles.** Elles serviront exclusivement à des fins statistiques et ne seront publiées que sous forme agrégée. Les dispositions de la *Loi sur la statistique* qui traitent de la confidentialité ne sont modifiées d'aucune façon par la *Loi sur l'accès à l'information* ou toute autre loi.

Veuillez remplir et retourner le(s) questionnaire(s) dans l'enveloppe ci-jointe **dans les 30 jours** suivant la réception de l'envoi. Le(s) questionnaire(s) peut (peuvent) être aussi retourné(s) à Statistique Canada par télécopieur au 1 888 883-7999. Merci.

Si vous avez besoin d'aide ou d'information supplémentaire, téléphonez-nous au 1 888 881-3666.

Si vous préférez remplir ce questionnaire de façon électronique, vous pouvez nous joindre à www.statcan.ca/edr-ded

Nom de la principale personne qui a rempli ce questionnaire :		0013			
0026	<input type="radio"/> M. <input type="radio"/> Mme <input type="radio"/> Mlle	0054	Prénom		
			Nom de famille		
Titre : 0014		Adresse électronique : 0018			
Numéro de téléphone : 0017 ()		Poste : 0027	Numéro de télécopieur : 0016 ()		Rempli le : AAAA MM JJ
Signature :		0015			
J'atteste que les renseignements fournis ici sont, à ma connaissance, complets et exacts.					

Couverture

Veillez remplir le présent questionnaire pour l'unité commerciale (les unités commerciales) indiquée(s) dans la zone pré-imprimée à la page couverture de ce questionnaire. Veillez produire une déclaration uniquement pour l'exploitation (les exploitations) située(s) au Canada.

Directives générales

Lorsque les chiffres exacts ne sont pas disponibles, vos estimations les plus précises sont acceptables.

1. Tous les montants en dollars doivent être déclarés en DOLLARS CANADIENS (**\$ CAN**).
2. Tous les montants en dollars devraient être arrondis au dollar près (p. ex. 55 417,40 \$ devient 55 417 \$).
3. Les pourcentages devraient être arrondis au pourcentage près (p. ex. 37,3 % devient 37 %, 75,8 % devient 76 %).
4. Veillez inclure toutes les transactions effectuées par commerce électronique.
5. Veillez écrire lisiblement, à l'encre.
6. Le questionnaire dûment rempli peut être retourné à Statistique Canada par télécopieur au **1 888 863-7999**.

Statistique Canada tient à vous avertir que la transmission des renseignements par télécopieur peut poser un risque de divulgation. Toutefois, dès la réception des documents, Statistique Canada offrira le niveau de protection garanti pour tous les renseignements recueillis aux termes de la *Loi sur la statistique*.

Renseignements sur la période de déclaration

Période de déclaration

Veillez déclarer les données pour votre **plus récent exercice financier disponible de 12 mois** se terminant entre le 1er janvier 2000 et le 31 mars 2001. Veillez indiquer ci-dessous la période couverte par le présent questionnaire.

1. Du ⁰⁰¹¹ AAAA MM JJ Au ⁰⁰¹² AAAA MM JJ

2. Est-ce que les dates déclarées ci-dessus constituent un changement à votre exercice financier?
0059 Oui Non
3. Est-ce que des unités d'exploitation de cette unité commerciale ont été fermées de façon temporaire ou saisonnière au cours de la période de déclaration?
0061 Oui Non
4. Cette unité commerciale a-t-elle acquis des unités d'exploitation au cours de la période de déclaration?
0064 Oui Non
5. Cette unité commerciale a-t-elle cédé/vendu des unités d'exploitation au cours de la période de déclaration?
0066 Oui Non

Accords de partage de données

Pour éviter la répétition des activités d'enquête, Statistique Canada a conclu des ententes de partage de données avec les bureaux provinciaux et territoriaux de la statistique. Ces ententes sont conclues conformément à la *Loi sur la statistique fédérale* et à la législation provinciale et territoriale correspondante. Les données sont confidentielles et utilisées uniquement à des fins statistiques.

Vos réponses ne sont pas communiquées à l'Agence des douanes et du revenu du Canada (autrefois Revenu Canada). Des précisions supplémentaires sur le partage des données sont incluses dans la présente trousse.

Organisation de l'unité commerciale

1. Genre d'organisation (veuillez ne cocher **qu'une seule** case) :

- 0024 1 Entreprise individuelle non constituée en société 2 Société de personnes non constituée 3 Compagnie constituée en société 4 Coopérative
- 5 Coentreprise 6 Entreprise publique 7 Administration publique 8 Organisme à but non lucratif

Unique but de cette unité commerciale

1. Est-ce que l'unique but de cette unité commerciale est de fournir des services à une entreprise mère, à une société affiliée ou à un bureau professionnel?

- 0029 Oui → Dans l'**affirmative**, veuillez indiquer le nom de l'entreprise ou de ce bureau professionnel. Non → Dans la **négative**, veuillez passer à la section **Activité commerciale principale**.

0030

Activité commerciale principale

Pour cette unité commerciale, veuillez indiquer l'activité **principale** décrivant le plus exactement la source **majeure** des revenus d'exploitation.

Veuillez ne cocher **qu'une seule** activité.

1. 54193 0356 **Services de traduction et d'interprétation**

2. 0040 **Autres activités**

Veuillez énumérer les activités principales de cette unité commerciale et indiquer la répartition approximative en pourcentage du total du revenu d'exploitation pour chacune des activités :

0041

Note :

Si vous avez répondu « **Autres activités** », veuillez appeler au **1 888 881-3666** pour obtenir des instructions plus précises.

B - Revenus

- Veillez inclure :**
- tous les revenus canadiens (y compris le commerce électronique) que vous avez comptabilisés pour les ventes ou les transferts à d'autres entreprises ou à d'autres unités de votre entreprise;
 - tous les revenus (y compris le commerce électronique) reçus de l'extérieur du Canada par cette unité commerciale.
- Veillez exclure :**
- les taxes de vente fédérale ou provinciales perçues en vue d'être remises à un organisme gouvernemental.

Total des revenus

	\$ CAN
1. Total des ventes de biens et services produits	2299
2. Total des revenus d'exploitation	2080
3. Total des revenus (comprend les revenus en intérêts et les dividendes)	2098
4. Veillez estimer le pourcentage du « Total des revenus d'exploitation » déclaré dans cette section, à la question 2, généré par des services nouveaux ou considérablement améliorés ou par d'autres produits lancés par votre unité commerciale au cours des trois dernières années.	%
	2910

B - 1 Revenus selon la catégorie de biens et services

Veillez ventiler le « Total des ventes de biens et services produits » déclaré à la **Section B - Revenus**, à la question 1, « Total des ventes de biens et services produits » selon les catégories suivantes.

	\$ CAN			
1. Services de traduction (services consistant à transposer un texte d'une langue en une autre)	2396			
2. Services d'interprétation (services consistant à exprimer oralement dans une langue ce qui a été dit oralement dans une autre ou à utiliser le langage des signes)	2397			
3. Services de correction d'épreuves	2394			
4. Services de révision	2398			
5. Services d'édition électronique	2399			
6. Ventes de tous les autres biens et services produits	2000			
Veuillez spécifier les éléments principaux : <table border="1" style="margin-left: 20px;"> <tr> <td>2001</td> </tr> <tr> <td>2002</td> </tr> <tr> <td>2003</td> </tr> </table>	2001	2002	2003	
2001				
2002				
2003				
7. Total (la somme des montants déclarés aux questions 1 à 6 doit être égale au montant inscrit à la Section B - Revenus , question 1, « Total des ventes de biens et services produits »)	2305			

C - Dépenses

Veillez inclure : • toutes les dépenses (y compris le commerce électronique) encourues au Canada ou à l'extérieur du Canada, et comptabilisées par cette unité commerciale.

Veillez exclure : • TPS/TVH, TVP et TVQ (Québec).

Rémunération du travail

	\$ CAN
1. Les salaires et traitements versés aux employés pour qui vous remplissez un formulaire T4 - État de la rémunération payée (inclure les payes de vacances, les allocations et les commissions).	3010
2. La part des avantages sociaux versée par l'employeur à tous les employés pour qui vous remplissez un formulaire T4 - État de la rémunération payée (inclure la contribution de l'employeur aux régimes de pensions, d'assurance-maladie/d'assurance-emploi, d'assurance-vie, et d'indemnisation pour accidents du travail).	3040
3. Total de la rémunération du travail (somme des montants déclarés aux questions 1 et 2 ci-dessus).	3041

Dépenses pour achats de services

Veillez **exclure** les services produits à l'interne par cette unité commerciale.

	\$ CAN
4. Frais de téléphone et autres services de télécommunications Inclure : • les services de téléphone, de télécopieur, de téléphone cellulaire et de téléavertisseur utilisés pour la transmission de la voix, de données ou d'images; • les frais d'accès à Internet; • les achats de services de transmission par câble et par satellite d'émissions de télévision, de radio et de programmes musicaux.	4101
5. Dépenses de location et de location à bail Inclure les dépenses pour la location de locaux à bureaux ou d'autres biens immobiliers, de véhicules automobiles, d'ordinateurs et de périphériques, d'autres matériel et outillage, et d'autres biens. Veillez aussi inclure , s'il y a lieu, toutes les dépenses afférentes à l'énergie, au mazout et à l'eau.	4115
6. Achats de services d'entretien et de réparations, y compris les services de conciergerie et de nettoyage Inclure les matières, les pièces et la main-d'œuvre Exclure les frais de gestion immobilière.	4175
7. Paiements versés à une agence de placement ou à un service de location de personnel (p. ex. rémunération de travailleurs temporaires versée par l'intermédiaire d'une agence et frais de services de recherche de personnel)	3080
8. Travaux de traduction et d'interprétation confiés en sous-traitance à d'autres	3087
9. Honoraires de services juridiques, de comptabilité et de vérification	4230
10. Honoraires de services d'architecture, d'ingénierie, scientifiques et techniques Inclure les honoraires d'arpentage, d'aménagement intérieur et de dessin.	4245
11. Honoraires des experts-conseils	4270
12. Autres honoraires de services professionnels et commerciaux Inclure les honoraires d'enseignement et de formation, les dépenses en recherche et développement, les frais de préparation de la paye, etc.	4275
13. Frais pour services financiers (p. ex. frais bancaires, commissions liées à l'utilisation de cartes de crédit et de débit) Exclure les frais d'intérêts. Veillez déclarer ces montants dans cette section, à la question 27, « Autres dépenses ».	4325
14. Primes d'assurance (p. ex. responsabilité, véhicules automobiles, bâtiments, équipement) Exclure , s'il y a lieu, les primes payées directement à votre siège social. Veillez déclarer ce montant dans cette section, à la question 24, « Frais de gestion versés au siège social et aux autres unités de services d'appoint aux entreprises ».	4350

Dépenses pour achats de services (suite)

	\$ CAN
15. Frais de publicité	4365
16. Frais de voyage Inclure les frais de transport des voyageurs, ainsi que les frais d'hébergement et de repas et autres allocations de déplacement.	4366
17. Frais de repas et de représentation (p. ex. arts du spectacle, événements sportifs) Inclure les achats pour les clients.	4367
18. Impôts fonciers, taxes d'affaires, licences et permis Inclure : • les impôts fonciers (sauf ceux compris dans le compte des dépenses de location et de location à bail); • les taxes de transferts de propriétés; • les droits d'immatriculation des véhicules.	4410
19. Droits et redevances de franchisage	4440

Dépenses pour achats de matières, de composants et de fournitures

Veillez **exclure** les dépenses en immobilisation.

	\$ CAN
20. Dépenses pour fournitures de bureau Inclure : • le papier et les fournitures pour photocopieurs, imprimantes et télécopieurs; les disquettes, les instruments pour écrire et les autres fournitures de bureau, etc. Inclure aussi, s'ils ne sont pas capitalisés , les ordinateurs, les imprimantes, les photocopieurs, les logiciels et le mobilier de bureau. Exclure : • les frais de poste et de messagerie. Veuillez déclarer ce montant dans cette section, à la question 25, « Toutes les autres dépenses d'exploitation »; • les frais de téléphone et les autres dépenses de télécommunications. Veuillez déclarer ce montant dans cette section, à la question 4, « Frais de téléphone et autres services de télécommunications ».	3301
21. Dépenses pour toutes les autres matières, composants et fournitures	3392
Veillez spécifier les éléments principaux :	
3393	
3394	
3395	

Autres dépenses d'exploitation

	\$ CAN
22. Dépenses pour l'achat d'énergie (p. ex. électricité, essence, mazout, carburant diesel, propane, gaz naturel) Exclure les dépenses en énergie comprises dans votre compte de dépenses de location et de location à bail. Veuillez déclarer ces montants dans cette section, à la question 5, « Dépenses de location et de location à bail ».	4027
23. Total de l'amortissement (p. ex. véhicules, bâtiments, équipement) (y compris l'amortissement de l'actif et des contrats de location-acquisition de cette unité commerciale)	4520

Autres dépenses d'exploitation (suite)

	\$ CAN
24. Frais de gestion versés au siège social et aux autres unités de services d'appoint aux entreprises (p. ex. entrepôts, salles de ventes, installations de camionnage)	4555
25. Toutes les autres dépenses d'exploitation (p. ex. contributions sociales aux régimes provinciaux de santé et d'éducation, provision pour créances irrécouvrables, dons et rajustement des stocks)	4569
Exclure les frais d'intérêts. Veuillez déclarer ces montants dans cette section, à la question 27, « Autres dépenses ».	
Veuillez spécifier les éléments principaux :	
4561	
4562	
4563	

Total des dépenses

	\$ CAN
26. Total des dépenses d'exploitation (somme des montants déclarés aux questions 3 à 25 ci-dessus)	4599
27. Autres dépenses (p. ex. les frais d'intérêts sur les contrats de location-acquisition et tous les autres frais d'intérêts, tels que les intérêts sur les emprunts et la partie intérêts des paiements hypothécaires)	4630
28. Total des dépenses (somme des montants déclarés aux questions 26 et 27 ci-dessus)	4699

Pour information seulement

D - Caractéristiques de l'effectif

Employés rémunérés

Veillez estimer le **nombre** d'employés rémunérés et à salaire horaire sur votre liste de paye pour une période de paye typique.

Exclure les employés contractuels (c.-à-d. ceux qui ne figurent pas sur votre liste de paye et qui ont été engagés pour un projet particulier ou une période déterminée).

Veillez répartir ce **nombre** entre les catégories suivantes :

	Nombre
1. Employés à temps plein Employés ayant travaillé selon le régime de la semaine normale de travail définie par l'entreprise.	6310
2. Employés à temps partiel Employés ayant travaillé moins d'heures que le nombre d'heures normales ou qui n'ont travaillé que pendant une période ou une saison donnée.	6311
3. Nombre total d'employés rémunérés (somme des nombres déclarés aux questions 1 et 2 ci-dessus)	6312

Catégories d'employés rémunérés et définitions (consulter les définitions des catégories ci-après)

Ne déclarez chaque employé qu'une seule fois - si un employé appartient à plus d'une catégorie, inscrivez-le dans la catégorie « la plus élevée » du tableau (c.-à-d. un professionnel qui est aussi gestionnaire devrait être inscrit comme gestionnaire uniquement).

Gestionnaires Employés qui exercent les fonctions de gestion par la planification, l'organisation, la coordination, l'orientation, le contrôle et l'embauche, ainsi que l'élaboration, la mise en place ou l'application des politiques, soit directement ou par l'entremise d'autres niveaux de gestion. Les superviseurs qui n'accomplissent aucune des fonctions susmentionnées ne sont pas considérés comme des gestionnaires.
Exemples : président, associés principaux, vice-présidents, associés minoritaires, chefs de services ou directeurs d'une gamme de produits, directeurs adjoints.

Professionnels Employés devant normalement posséder un grade universitaire de premier cycle ou l'équivalent. Exclure toute personne déclarée dans la catégorie des gestionnaires ci-dessus.
Exemples : traducteurs, interprètes, réviseurs, avocats, comptables, spécialistes de l'informatique, spécialistes de la commercialisation et de la recherche, chefs de projet et superviseurs exclus du groupe des « gestionnaires ».

Personnel technique et métiers Employés devant posséder un certificat ou un diplôme d'études collégiales, ou bien un certificat de compétence ou l'équivalent et dont la tâche première ne touche pas le domaine de la vente et de la commercialisation. Exclure toute personne déclarée dans la catégorie des gestionnaires ci-dessus.
Exemples : opérateurs en édition électronique, programmeurs.

Personnel de commercialisation et de vente Employés ne remplissant aucune fonction de supervision engagés principalement pour la vente ou la commercialisation de produits ou de services. Exclure toute personne déclarée dans la catégorie des gestionnaires ci-dessus.
Exemples : personnel de commercialisation et de vente. Exclure les employés dont les fonctions exigent un grade universitaire ou une attestation d'études collégiales, ou ceux dont la supervision est la fonction principale.

Personnel d'administration, de bureau, de production et de soutien Personnel qui fournit des services de bureau ou des services administratifs et personnel occupant des postes de production ou d'entretien n'exigeant pas de certificat de compétence ni une formation équivalente en cours d'emploi. Exclure toute personne déclarée dans la catégorie des gestionnaires ci-dessus.
Exemples : secrétaires, réceptionnistes, commis au courrier et à la distribution, préposés au nettoyage et emplois qui n'exigent pas plus d'un mois de formation pour une personne n'ayant pas de certificat de compétence.

Autres Si certains de vos employés ne se classent dans aucune catégorie susmentionnée, veuillez indiquer leur(s) profession(s).

	Nombre
4. Gestionnaires	6331
5. Professionnels	6332
6. Personnel technique et métiers	6333
7. Personnel de commercialisation et de vente	6337
8. Personnel d'administration, de bureau, de production et de soutien	6334
9. Tous les autres (veuillez préciser) : 6336	6335
10. Total (somme des effectifs déclarés aux questions 4 à 9 ci-dessus)	6339

D - Caractéristiques de l'effectif (suite)

Employés contractuels

Veillez indiquer le **nombre** d'employés contractuels ordinairement engagés par cette unité commerciale (c.-à-d. durant une période de paye typique).

Nombre

6320

11. Employés contractuels
Personnes engagées uniquement pour la durée d'un projet particulier ou pour une période déterminée.

Propriétaires / partenaires actifs (entreprises non constituées en société seulement)

Si votre entreprise n'est pas constituée en société, veuillez indiquer le **nombre** de propriétaires et/ou partenaires actifs.

Nombre

6321

12. Propriétaires actifs et/ou partenaires actifs

E - Répartition des revenus d'exploitation selon la catégorie de clients

Les données sur la répartition des revenus par catégorie de clients serviront à améliorer les renseignements sur les origines de la demande des biens et des services. Nous sommes conscients qu'il peut être difficile de répondre à cette question et nous vous invitons à soumettre vos suggestions dans la section **Commentaires**, à la fin du présent questionnaire, sur les moyens de l'améliorer.

Veillez indiquer la répartition en pourcentage du « Total des revenus d'exploitation » (déclaré à la **Section B - Revenus**, à la question 2, « Total des revenus d'exploitation ») selon la catégorie de clients auxquels les biens ou les services ont été offerts.

	%
Clients au Canada	8100
1. Particuliers et ménages	8120
2. Institutions publiques (p. ex. hôpitaux, écoles, universités)	8130
3. Administrations publiques fédérale, provinciales, territoriales et municipales	8112
4. Entreprises financières (p. ex. intermédiaires financiers, y compris les banques, les sociétés de fiducie et les sociétés financières d'État)	8115
5. Toutes les autres entreprises (y compris les sociétés non financières d'État)	8140
6. Clients à l'extérieur du Canada (exportations)	
Total	100%

F - Répartition des revenus d'exploitation selon l'emplacement des clients

Les données sur la répartition des revenus selon l'emplacement des clients serviront à améliorer les renseignements sur le mouvement des biens et des services entre provinces et vers d'autres pays. Nous sommes conscients qu'il peut être difficile de répondre à cette question et nous vous invitons à soumettre vos suggestions dans la section **Commentaires**, à la fin du présent questionnaire, sur les moyens de l'améliorer.

Veillez indiquer la répartition en pourcentage du « Total des revenus d'exploitation » (déclaré à la **Section B - Revenus**, à la question 2, « Total des revenus d'exploitation ») selon l'emplacement des clients auxquels sont destinés les biens ou les services.

	%
Clients au Canada	
1. Terre-Neuve	8400
2. Île-du-Prince-Édouard	8415
3. Nouvelle-Écosse	8405
4. Nouveau-Brunswick	8410
5. Québec	8420
6. Ontario	8425
7. Manitoba	8430
8. Saskatchewan	8435
9. Alberta	8440
10. Colombie-Britannique	8445
11. Yukon	8455
12. Territoires du Nord-Ouest (sans le Nunavut)	8451
13. Nunavut	8452
Clients à l'extérieur du Canada (exportations)	
14. États-Unis	8465
15. Mexique	8470
16. Tous les autres pays	8476
Total	100%

G - Commentaires

1. Combien de temps avez-vous mis pour recueillir les données et remplir le présent questionnaire?

9910

heures

2. Commentaires?

Nous vous invitons à nous aider à améliorer notre programme d'enquêtes auprès des entreprises. À cette fin, nous vous serions reconnaissants de nous faire part de vos commentaires sur les points qui suivent ou de vos réflexions en général.

- faits qui pourraient avoir causé une variation importante des valeurs déclarées par rapport à l'année dernière
- contenu du questionnaire
- nouvelles questions d'intérêt pour votre industrie
- langage du questionnaire
- utilisation de la terminologie propre au domaine des affaires
- clarté des questions (p. ex. les définitions, les exemples d'inclusion et d'exclusion, les feuilles de codes, les directives, les guides de réponse)
- ordre et enchaînement des questions
- date de réception du questionnaire et temps alloué pour y répondre
- autres sources de données à utiliser pour simplifier la tâche des répondants
- possibilité de déclaration électronique
- progiciels de gestion généraux (non exclusifs) utilisés

9920

Vous avez perdu l'enveloppe-réponse?

Veillez nous téléphoner au 1 888 881-3666 OU nous joindre par télécopieur au 1 888 883-7999

OU

**poster le questionnaire à Statistique Canada, Division des opérations et de l'intégration,
120, avenue Parkdale, Ottawa (Ontario) K1A 0T6**

Merci de votre collaboration

Les publications de Statistique Canada peuvent être consultées
aux bureaux régionaux de Statistique Canada et dans toutes les grandes bibliothèques.
Visitez aussi notre site Web à www.statcan.ca